

---

# Chronotopos

A Journal of Translation History

---

**Larisa Schippel, Julia Richter, Stefanie Kremmel & Tomasz Rozmysłowicz**

Focusing on: Translation in World War II.

---

1&2/2020

DOI: 10.25365/cts-2020-2-1-2

Herausgegeben am / Éditée au /  
Edited at the: Zentrum für  
Translationswissenschaft der  
Universität Wien

ISSN: 2617-3441

---

Zum Zitieren des Artikels / Pour citer l'article / To cite the article:  
Schippel Larisa, Julia Richter, Stefanie Kremmel & Rozmysłowicz, Tomasz (2020): Focusing on: Translation and  
World Wor II, *Chronotopos* 2 (1&2), 19-29. DOI: 10.25365/cts-2020-2-1-2



**Larisa Schippel & Julia Richter & Tomasz Rozmysłowicz & Stefanie Kremmel**

## Focusing on: Translation in World War II

The fact that scientific research not only creates epistemic conditions for pandemic-related policy decisions, but is also affected by them, probably needs no further explanation. Postponements or cancellations of lectures, conferences, publications, summer schools, and interruptions of ongoing research projects are most familiar to anyone who pursues science as a vocation. Even the publication of this journal could not escape the changing circumstances. Whereas under normal conditions the two issues of one volume appear separately, the editors decided to publish them as a double issue at the end of the year. However, this exception is not intended to become the “new normal”. Rather, it is to be taken as an opportunity to address the not-so-obvious scholarly implications of the current situation – implications that especially affect *historical* research. They do not only concern to the accessibility of archives, although this of course often conditions the ability to carry out research. Rather, we are witnessing a fixation of attention on the here and now, which must make any reflection on pre-pandemic times – unless it contributes something to coping with the current situation – seem almost frivolous. However, the ability to distance oneself from the immediate situation, including historical observation, is the basis of an anthropological capacity that gives human beings their specific dignity: namely, not to be tied to the “peg of the moment” (Nietzsche) – and of the home office – but to be capable of remembering (and forgetting). In this way, human beings gain new possibilities for understanding even the current situation that they were thrown into.

Research on the history of translation can make its contribution by asking about the role of translation in historical situations of crisis. Although it is already known that translation and interpreting also play an important role in contemporary crisis management, for example in the dissemination of pandemic-related information in multilingual populations, the observer is still too involved to observe them at a proper distance. This is especially true when one is dealing with disruptions of basic routines and the dissolution of certainties that were taken for granted. Translation historiography, together with other disciplines, can contribute to tracing the historicity of human actions that respond to such disruptions and dissolutions, and wrest them from the impotence of non-understanding.

### **Gaining an overview – an invitation to contribute**

The increasing interest in translation history within translation studies manifests itself in new publications, book series and research projects. *Chronotopos* too can be counted as one of these projects. The book reviews of this 2020 double issue show that many ambitious publications with programmatic titles are emerging that aim to provide an overview of the translation history of a particular language area, political or geographical entity. Carsten Sinner’s extensive

contribution on oral history is the result of many years of engagement with the topic and steady research. Since this is a double issue, we have decided to include it as one article, although it goes beyond the standard length.

In addition, there is a large number of projects on translation history that have already been completed, the abundance and diversity of which are not readily accessible to translation historians. A publicly accessible, expandable collection of research on translation history could contribute to the visibility and networking of scholars and projects of translation history. In the spirit of this issue's focus on translation and World War II, as expressed in the contributions of Spencer Hawkins and Christine Lombez, we therefore call on you to contribute to a thematic bibliography related to this focus: We invite you to inform by mail ([chronotopos@univie.ac.at](mailto:chronotopos@univie.ac.at)) of projects, conferences, databases, and publications on "Translation and WW II" that you know of:

- Publications, (preferably as BibTex, MARC21 XML, etc.)
- Research projects (ongoing / completed)
- Events (conferences, lectures, summer schools, etc.)
- Book series, magazines, blogs
- Online repositories and portals
- Biographical databases and collections
- Bibliographic databases and collections
- Archives and libraries

The bibliography and collection will be made accessible via the *Chronotopos* website. Long-term archiving and accessibility are thereby ensured. The bibliography that now follows makes a first attempt to create a thematic bibliography based on selected aspects.

### **Translation and the Second World War – About the focus issue**

This issue is the first *Chronotopos* focus issue. Translation history already seems to be a relatively small area of research for a journal focus compared to other journals that deal with the full range of translation studies or the subject matter of translation. However, the area of research on translation related to the events surrounding World War II and National Socialism seems to be quite well researched from a perspective of translation history. Particularly German-speaking research has focused in on translational phenomena of the Second World War in recent years.

#### **1. Biographies of exiled translators**

There has been growing research interest in the lives of translators who had to flee into exile due to National Socialism. These stories are marked by upheavals that meant being barred from work, persecution, and subsequent expulsion. Due to the available sources, mainly biographies of translators who were also writers or had other professions that made them famous have been reconstructed. Estates of people who "only" translated, possibly drafted "only" pragmatic translations, were often lost, and therefore it is much more difficult to trace their lives. The biographies of exiled translators, as well as the circumstances, motives and products of translation in exile caused by National Socialism, are currently being researched in the international research project Exil:Trans, partly by members of the editorial team (<https://exiltrans.univie.ac.at>).

The field of research on translators in exile is closely linked or overlaps with the topic of **politically active translators of the 20<sup>th</sup> century**. The first names to come to mind here are Rosa Luxemburg, Erich Arendt, Bertolt Brecht, Hermynia zur Mühlen, Luise Kautsky. They saw in their translation work a further possibility to spread their political and ideological ideas found in the works of other comrades.

Germersheimer Übersetzerlexikon (UELex): [www.uelex.de](http://www.uelex.de); a number of biographies, e.g. Curt Sigmar Gutkind, Stefan I. Klein and Ewald Osers.

Kelletat, Andreas F. (2015) 'Übersetzer im Exil (1933–1945). Erkundungen auf einem unbestellten Forschungsfeld.' *Moderne Sprachen* 5 (2): 125–47.

Kelletat, Andreas F. (2016) 'Lesen, Denken und Schreiben – Rosa Luxemburg als Übersetzerin'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 26. Berlin: Frank & Timme.

Koeltzsch, Ines, Michaela Kuklová, and Michael Wögerbauer, eds. (2011) *Übersetzer zwischen den Kulturen: Der Prager Publizist Paul/Pavel Eisner*. Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A., Slavistische Forschungen 67. Köln: Böhlau.

Kremmel, Stefanie, Julia Richter, and Larisa Schippel, eds. (2020) *Österreichische Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil*. Wien: new academic press.

Richter, Julia (2016) 'I have a plan!' Übersetzungsmotivation und ihre Bedeutung für die Translationsgeschichte'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 26. Berlin: Frank & Timme.

Scheichl, Sigurd Paul (2007) "'damit sofort an die Uebersetzungsarbeit herangegangen werden kann". Übersetzt-Werden als Thema in Briefen Exilierter'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 171–88. *Exilforschung* 25. München: Ed. Text + Kritik.

Schippel, Larisa (2016) 'Für eine Kartographie des Übersetzens im Exil: Lucy von Jacobi'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 19–34. Berlin: Frank & Timme.

Storm, Marjolijn (2016) 'Irene Kafka – Translator, Writer, Enigma'. In *Translation Und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 35–50. *Transkulturalität – Translation – Transfer*, 25. Berlin: Frank & Timme.

Wolf, Michaela, and Georg Pichler (2007) 'Übersetzte Fremdheit und Exil – Grenzgänge eines hybriden Subjekts. Das Beispiel Erich Arendt'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 7–29. *Exilforschung* 25. München: Ed. Text + Kritik.

## 2. Interpreting during the war, in camps and at the Nuremberg trials

Interpreting during the war and in the process of coming to terms with the events of the war has aroused particular interest, on the one hand because simultaneous interpreting as a practice, although it did not begin with the Nuremberg Trials, became significantly more important. On the other hand, because in-

terpreting in the extreme situation of war is an interesting perspective on the agency of interpreters as agents.

- Andres, Dörte (2016) '„Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft bewusst für die politischen Ideale des Führers“. (RfD 1936, Folge 1)'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 99–120. Transkulturalität – Translation – Transfer, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte (2017) '„Freiwillig Zwangsverpflichtet“. Persönliche Erinnerungen von Eleonore Helbach, Dolmetscherin in den Mülheimer Zwangsarbeiterlagern'. In *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in Autoritären Regimen*, edited by Dörte Andres, Klaus Kaindl, and Ingrid Kurz, 115–31. Berlin: Frank & Timme.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión ; de París a Nuremberg*. Interlingua 14. Granada: Ed. Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús / Foz, Clara (transl.) (2004) *De Paris à Nuremberg: naissance de l'interprétation de conférence*. Collection 'Regards sur la traduction'. Ottawa, Ont: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Baigorri Jalón, Jesús / Mikkelsen, Olly and Slaughter Olsen, Barry (transl.) (2014) *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. Benjamins Translation Library (BTL), 111. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.
- Behr, Martina, and Maike Corpataux (2006) *Die Nürnberger Prozesse: zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher*. InterPartes 2. München: Meidenbauer.
- Kieslich, Charlotte P. (2018) *Dolmetschen Im Nationalsozialismus. Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen*. Berlin: Frank & Timme.
- Stupnikova, Tatjana / Gette, Kristina, Krailich, Margarita, Mitleider, Anton, Rybalkina, Martina, Steitz, Julia, Tashinskiy, Aleksey, and Wiesner, Hanne (transl.) (2014) *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit: Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess*. Edited by Dörte Andres and Martina Behr. Transkulturalität – Translation – Transfer 3. Berlin: Frank & Timme.
- Gaiba, Francesca (1999) 'Interpretation at the Nuremberg Trial'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 4 (1): 9–22. <https://doi.org/10.1075/intp.4.1.03gai>.
- Herz, Patrick (2011) *Ein Prozess – Vier Sprachen: Übersetzen und Dolmetschen im Prozess gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem Internationalen Militärgerichtshof Nürnberg, 20. November 1945 – 1. Oktober 1946*. Leipziger Studien zur Angewandten Linguistik und Translatologie, 9. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kalverkämper, Hartwig, and Larisa Schippel, eds. (2008) *Simultandolmetschen in Erstabewährung: der Nürnberger Prozess 1945*. TransÜD 17. Berlin: Frank & Timme.
- Koch, Andreas (1992) 'Übersetzen und Dolmetschen im ersten Nürnberger Kriegsverbrecherprozeß'. *Lebende Sprachen* 37 (1): 1–7. <https://doi.org/10.1515/les.1992.37.1.1>.
- Kujamäki, Pekka (2016a) "“And then the Germans came to town”: The Lived Experiences of an Interpreter in Finland during the Second World War". *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/406>.

- Kujamäki, Pekka (2016b) 'Im Dienst des Reiches im Hohen Norden. Wehrmachtsdolmetscher im besetzten Norwegen und beim Armeeoberkommando 20 Finnland'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 51–64. Transkulturalität – Translation – Transfer, Band 25. Berlin: Frank & Timme.
- Kujamäki, Pekka (2017) 'Finnish women, German pigs and a translator: Translation consolidating the performance of "Brotherhood-in-Arms" (1941–44)'. *Translation Studies* 10 (3): 312–28. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1326315>.
- Kujamäki, Pekka, and Päivi Pasanen (2019) 'Interpreting Prisoners-of-War. Sketches of a Military Translation Culture in Finnish POW Camps during World War II (1941–1944)'. *Chronotopos – A Journal of Translation History* 1 (1): 173–97. <https://doi.org/10.25365/CTS-2019-1-1-10>.
- Luo, Tian (2011) '滇緬戰役中的軍事翻譯 [Interpreting Officers at the Burma Campaign During the Second World War]'. Edited by Lawrence Wang-chi Wong. *Studies in Translation History*.
- Rzepa, Joanna (2019) 'Publishing "Paper Bullets": Politics, Propaganda and Polish-English Translation in Wartime London'. *Comparative Critical Studies* 16 (2–3): 217–35. <https://doi.org/10.3366/ccs.2019.0328>.
- Syrjänen, Niina (2014) 'Translation Culture in the Military: Russian-Speakers in the Finnish Land Forces during the Second World War'. In *New Horizons in Translation Research and Education 2*, 99–108. Reports and Studies in Education, Humanities and Theology 10. Joensuu: University of Eastern Finland. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-1657-0>.
- Takeda, Kayoko (2010) 'Interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal'. In *Doing Justice to Court Interpreting*, edited by Miriam Shlesinger and Franz Pöchhacker, 9–28. Benjamins Current Topics, 26. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/bct.26>.
- Tobia, Simona (2010) 'Crime and Judgement. Interpreters/Translators in British War Crimes Trials, 1945–1949'. *The Translator* 16 (2): 275–93. <https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799472>.
- Tryuk, Malgorzata (2010) 'Interpreting in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 12 (2): 125–45. <https://doi.org/10.1075/intp.12.2.01try>.
- Tryuk, Malgorzata (2011) "'You Say Nothing, I Will Interpret" Interpreting in the Auschwitz-Birkenau Concentration Camp'. In *Translation and Opposition*, edited by Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers, 223–42. Translating Europe 4. Bristol ; Buffalo: Multilingual Matters.
- Tryuk, Malgorzata (2016a) 'Ethical Issues of Community Interpreting and Mediation: The Case of the Lagerdolmetscher'. In *Politics, Policy and Power in Translation History*, edited by Lieven d'Hulst, Carol O'Sullivan, and Michael Schreiber, 53–68. Transkulturalität – Translation – Transfer 24. Berlin: Frank & Timme.
- Tryuk, Malgorzata (2016b) 'Interpreting and Translating in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15 (December). <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/386>.
- Wolf, Michaela ed. (2016) *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. Literatures, Cultures, Translation. New York: Bloomsbury.

Wolf, Michaela (2013) "German Speakers, Step Forward!": Surviving through Interpreting in Nazi Concentration Camps'. *Translation and Interpreting Studies. The Journal of the American Translation and Interpreting Studies Association* 8 (1): 1-22. <https://doi.org/10.1075/tis.8.1.01wol>.

### 3. Full Bibliography

- Andres, Dörte (2016a) '„Der politisch aktive deutsche Dolmetscher und Übersetzer (...) kämpft bewusst für die politischen Ideale des Führers“. (RfD 1936, Folge 1)'. In *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 99–120. *Transkulturalität – Translation – Transfer*, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte (2016b) 'Nicht einstellen!' Die Auswahl der DolmetscherInnen der Deutschen Kongress-Zentrale im ‚Dritten Reich‘. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 179–217. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 26. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte (2017) '„Freiwillig Zwangsverpflichtet“. Persönliche Erinnerungen von Eleonore Helbach, Dolmetscherin in den Mülheimer Zwangsarbeiterlagern'. In *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in Autoritären Regimen*, edited by Dörte Andres, Klaus Kaindl, and Ingrid Kurz, 115–31. Berlin: Frank & Timme.
- Andres, Dörte, Julia Richter, and Larisa Schippel, eds. (2016) *Translation und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*. *Transkulturalität – Translation – Transfer*, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Baigorri Jalón, Jesús (2000) *La interpretación de conferencias: el nacimiento de una profesión ; de París a Nuremberg*. *Interlingua* 14. Granada: Ed. Comares.
- Baigorri Jalón, Jesús / Foz, Clara (transl.) (2004) *De Paris à Nuremberg: naissance de l'interprétation de conférence*. Collection 'Regards sur la traduction'. Ottawa, Ont: Presses de l'Université d'Ottawa.
- Baigorri Jalón, Jesús / Mikkelsen, Olly and Slaughter Olsen, Barry (transl.) (2014) *From Paris to Nuremberg: The Birth of Conference Interpreting*. *Benjamins Translation Library (BTL)*, 111. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins.
- Behr, Martina, and Maïke Corpataux (2006) *Die Nürnberger Prozesse: zur Bedeutung der Dolmetscher für die Prozesse und der Prozesse für die Dolmetscher*. *InterPartes* 2. München: Meidenbauer.
- Benteler, Anne (2014) 'Überleben in der Übersetzung oder Lost in Translation? Übersetzung im Exil – Exil als Übersetzung'. *Exilograph – Walter A. Berendsohn Forschungsstelle Für Deutsche Exilliteratur*, no. 22: 1–4. <https://www.exilforschung.uni-hamburg.de/de/forschung/publikationen/exilograph/pdf/exilograph22.pdf>.
- Benteler, Anne (2018) 'Übersetzung als literarisches Schreibverfahren im Exil am Beispiel von Mascha Kaléko und Werner Lansburgh'. *Cadernos de tradução*, Edição Regular Temática: Translation in Exile 38 (1): 65–85. <https://doi.org/10.5007/2175-7968.2018v38n1p65>.
- Boase-Beier, Jean (2015) *Translating the Poetry of the Holocaust: Translation, Style and the Reader*. *Bloomsbury Advances in Translation Series*. London ; New York: Bloomsbury Academic.

- Dunnett, Jane (2004) 'Foreign Literature in Fascist Italy: Circulation and Censorship'. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 15 (2): 97–123.  
<https://doi.org/10.7202/007480ar>.
- Effinghause, Hilke (2017) *Zwischen Neutralität Und Propaganda – Spanisch-Dolmetscher Im Nationalsozialismus*. Berlin: Frank & Timme.
- Gaiba, Francesca (1999) 'Interpretation at the Nuremberg Trial'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 4 (1): 9–22.  
<https://doi.org/10.1075/intp.4.1.03gai>.
- Germersheimer Übersetzerlexikon (UELex): [www.uelex.de](http://www.uelex.de); a number of biographies, e.g. Curt Sigmar Gutkind, Stefan I. Klein and Ewald Osers.
- Herz, Patrick (2011) *Ein Prozess – Vier Sprachen: Übersetzen und Dolmetschen im Prozess gegen die Hauptkriegsverbrecher vor dem Internationalen Militärgerichtshof Nürnberg, 20. November 1945 – 1. Oktober 1946*. Leipziger Studien zur Angewandten Linguistik und Translatologie, 9. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Kaindl, Klaus (2017) 'Dolmetschen als Dienst am Leben. Die autobiographischen Texte der Hiltgunt von Zassenhaus'. In *Dolmetscherinnen und Dolmetscher im Netz der Macht. Autobiographisch konstruierte Lebenswege in autoritären Regimen*, edited by Dörte Andres, Klaus Kaindl, and Ingrid Kurz, 97–114. Berlin: Frank & Timme.
- Kaindl, Klaus (2020) "'Ordne Die Reih'n" The Translation of the Mozart-Da Ponte Operas in the Third Reich'. In *Opera in Translation: Unity and Diversity*, edited by Adriana Şerban and Kelly Kar Yue Chan, 153:175–94. Benjamins Translation Library. Amsterdam: John Benjamins.  
<https://doi.org/10.1075/btl.153>.
- Kalverkämper, Hartwig, and Larisa Schippel, eds. (2008) *Simultandolmetschen in Erstbewährung: der Nürnberger Prozess 1945*. TransÜD 17. Berlin: Frank & Timme.
- Kelletat, Andreas F. (2016) 'Lesen, Denken und Schreiben – Rosa Luxemburg als Übersetzerin'. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. Transkulturalität – Translation – Transfer 26. Berlin: Frank & Timme.
- Kelletat, Andreas F. (2015) 'Übersetzer im Exil (1933–1945). Erkundungen auf einem unbestellten Forschungsfeld.' *Moderne Sprachen* 5 (2): 125–47.
- Kieslich, Charlotte P. (2018) *Dolmetschen Im Nationalsozialismus. Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen*. Berlin: Frank & Timme.
- Koch, Andreas (1992) 'Übersetzen und Dolmetschen im ersten Nürnberger Kriegsverbrecherprozeß'. *Lebende Sprachen* 37 (1): 1–7.  
<https://doi.org/10.1515/les.1992.37.1.1>.
- Koeltzsch, Ines, Michaela Kuklová, and Michael Wögerbauer, eds. (2011) *Übersetzer zwischen den Kulturen: Der Prager Publizist Paul/Pavel Eisner*. Bausteine zur Slavischen Philologie und Kulturgeschichte. Reihe A., Slavistische Forschungen 67. Köln: Böhlau Verlag.
- Kremmel, Stefanie, Julia Richter, and Larisa Schippel, eds. (2020) *Österreichische Übersetzerinnen und Übersetzer im Exil*. Wien: new academic press.
- Krohn, Claus-Dieter, ed. (2007) *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*. Exilforschung 25. München: Ed. Text + Kritik.



- Kujamäki, Pekka (2016a) “And then the Germans came to town”: The Lived Experiences of an Interpreter in Finland during the Second World War’. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15. <https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/406>.
- Kujamäki, Pekka (2016b) ‘Im Dienst des Reiches im Hohen Norden. Wehrmachtsdolmetscher im besetzten Norwegen und beim Armeeoberkommando 20 Finnland’. In *Translation und ‘Drittes Reich’: Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 51–64. *Transkulturalität – Translation – Transfer*, Band 25. Berlin: Frank & Timme.
- Kujamäki, Pekka (2017) ‘Finnish women, German pigs and a translator: Translation consolidating the performance of “Brotherhood-in-Arms” (1941–44)’. *Translation Studies* 10 (3): 312–28. <https://doi.org/10.1080/14781700.2017.1326315>.
- Kujamäki, Pekka, and Päivi Pasanen (2019) ‘Interpreting Prisoners-of-War. Sketches of a Military Translation Culture in Finnish POW Camps during World War II (1941–1944)’. *Chronotopos – A Journal of Translation History* 1 (1): 173–97. <https://doi.org/10.25365/CTS-2019-1-1-10>.
- Lombez, Christine, ed. (2018) *1943 en traduction dans l’espace francophone européen*. Atlantide 8. Université de Nantes. <http://atlantide.univ-nantes.fr/-1943-en-traductions-dans-l-espace->.
- Lombez, Christine ed. (2019) *Traduire, collaborer, résister. Traducteurs et traductrices sous l’Occupation*. Tours: Presses universitaires François Rabelais.
- Luo, Tian (2011) ‘滇緬戰役中的軍事翻譯 [Interpreting Officers at the Burma Campaign During the Second World War]’. Edited by Lawrence Wang-chi Wong. *Studies in Translation History*.
- Mereu, Carla (2013) ‘Censorial Interferences in the Dubbing of Foreign Films in Fascist Italy: 1927–1943’. *Meta* 57 (2): 294–309. <https://doi.org/10.7202/1013946ar>.
- Richter, Julia (2016a) ‘I have a plan!’ Übersetzungsmotivation und ihre Bedeutung für die Translationsgeschichte’. In *(Neu-)Kompositionen: Aspekte transkultureller Translationswissenschaft: liber amicorum für Larisa Schippel*, edited by Julia Richter, Cornelia Zwischenberger, Stefanie Kremmel, and Karlheinz Spitzl, 239–57. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 26. Berlin: Frank & Timme.
- Richter, Julia (2016b) ‘Kontinuität trotz Schubumkehr. Das Wiener Dolmetschinstitut’. In *Translation und ‘Drittes Reich’: Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 143–60. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 25. Berlin: Frank & Timme.
- Richter, Julia, and Larisa Schippel (2015) ‘Nur für den Dienstgebrauch!’ Der Übersetzungsdienst Wien und die Funktion der Übersetzung’. In *Geisteswissenschaften Im Dialog: Rumänisch – Deutsch/Deutsch-Rumänisch*, edited by Andrei Corbea-Hoişie and Mădălina Diaconu, 235–56. Iaşi: Universitätsverlag.
- Risterucci-Roudnicky, Danielle (2011) ‘Exil et traduction: du transit au transfert’. In *Migration, exil et traduction*, edited by Bernard Banoun, Michaela Enderle-Ristori, and Sylvie Le Moël, 221–38. Presses universitaires François-Rabelais. <https://doi.org/10.4000/books.pufr.9332>.

- Rundle, Christopher, and Kate Sturge, eds. (2010) *Translation under Fascism*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- Rzepa, Joanna (2019) 'Publishing "Paper Bullets": Politics, Propaganda and Polish-English Translation in Wartime London'. *Comparative Critical Studies* 16 (2-3): 217-35. <https://doi.org/10.3366/ccs.2019.0328>.
- Scheichl, Sigurd Paul (2007) "damit sofort an die Uebersetzungsarbeit herangegangen werden kann". Übersetzt-Werden als Thema in Briefen Exilierter'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 171-88. Exilforschung 25. München: Ed. Text + Kritik.
- Schippel, Larisa (2016) 'Für eine Kartographie des Übersetzens im Exil: Lucy von Jacobi'. In *Translation und 'Drittes Reich'. Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 19-34. Berlin: Frank & Timme.
- Schippel, Larisa, Richter, Julia and Kremmel, Stefanie, eds. (2016): *Österreichische Übersetzer und Übersetzerinnen Im Exil. Eine Ausstellung von MA-Studierenden*. 2016. Wien: Zentrum für Translationswissenschaft.
- Storm, Marjolijn (2016) 'Irene Kafka – Translator, Writer, Enigma'. In *Translation Und 'Drittes Reich': Menschen – Entscheidungen – Folgen*, edited by Dörte Andres, Julia Richter, and Larisa Schippel, 35-50. Transkulturalität – Translation – Transfer, 25. Berlin: Frank & Timme.
- Stupnikova, Tatjana / Gette, Kristina, Krailich, Margarita, Mitleider, Anton, Rybalkina, Martina, Steitz, Julia, Tashinskiy, Aleksey, and Wiesner, Hanne (transl.) (2014) *Die Wahrheit, die reine Wahrheit und nichts als die Wahrheit: Erinnerungen der russischen Dolmetscherin Tatjana Stupnikova an den Nürnberger Prozess*. Edited by Dörte Andres and Martina Behr. Transkulturalität – Translation – Transfer, 3. Berlin: Frank & Timme.
- Sturge, Kate (1999) "A Danger and a Veiled Attack': Translating into Nazi Germany'. In *The Practices of Literary Translation: Constraints and Creativity*, edited by Jean Boase-Beier and Michael Holman, 135-46. Manchester: St. Jerome.
- Sturge, Kate (2004a) 'Censorship of Translated Fiction in Nazi Germany'. *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction* 15 (2): 153-69. <https://doi.org/10.7202/007482ar>.
- Sturge, Kate (2004b) *'The Alien within': Translation into German during the Nazi Regime*. München: Iudicium.
- Syrjänen, Niina (2014) 'Translation Culture in the Military: Russian-Speakers in the Finnish Land Forces during the Second World War'. In *New Horizons in Translation Research and Education* 2, 99-108. Reports and Studies in Education, Humanities and Theology 10. Joensuu: University of Eastern Finland. <http://urn.fi/URN:ISBN:978-952-61-1657-0>.
- Takeda, Kayoko (2010) 'Interpreting at the Tokyo War Crimes Tribunal'. In *Doing Justice to Court Interpreting*, edited by Miriam Shlesinger and Franz Pöchhacker, 9-28. Benjamins Current Topics, 26. Amsterdam ; Philadelphia: John Benjamins Pub. <https://doi.org/10.1075/bct.26>.
- Tashinskiy, Aleksey (2019) 'Wessen Übersetzung? Möglichkeiten und Grenzen des Begriffs „übersetzerisches Œuvre“ am Beispiel der Klagenfurter Übersetzerin Hertha Lorenz (1916-1989)'. *chronotopos – A Journal of Translation History* 1 (1): 40-64. <https://doi.org/10.25365/CTS-2019-1-1-4>.

- Tobia, Simona (2010) 'Crime and Judgement. Interpreters/Translators in British War Crimes Trials, 1945–1949'. *The Translator* 16 (2): 275–93.  
<https://doi.org/10.1080/13556509.2010.10799472>.
- Trollmann, Christian (2016) *Nationalsozialismus Auf Japanisch? Deutsch-Japanische Beziehungen 1933-1945 Aus Translationssoziologischer Sicht*. Berlin: Frank & Timme.
- Tryuk, Malgorzata (2010) 'Interpreting in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Interpreting. International Journal of Research and Practice in Interpreting* 12 (2): 125–45. <https://doi.org/10.1075/intp.12.2.01try>.
- Tryuk, Malgorzata (2011) "'You Say Nothing, I Will Interpret" Interpreting in the Auschwitz-Birkenau Concentration Camp'. In *Translation and Opposition*, edited by Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers, 223–42. Translating Europe 4. Bristol ; Buffalo: Multilingual Matters.
- Tryuk, Malgorzata (2016a) 'Ethical Issues of Community Interpreting and Mediation: The Case of the Lagerdolmetscher'. In *Politics, Policy and Power in Translation History*, edited by Lieven d'Hulst, Carol O'Sullivan, and Michael Schreiber, 53–68. *Transkulturalität – Translation – Transfer* 24. Berlin: Frank & Timme.
- Tryuk, Malgorzata (2016b) 'Interpreting and Translating in Nazi Concentration Camps during World War II'. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*, no. 15 (December).  
<https://lans-tts.uantwerpen.be/index.php/LANS-TTS/article/view/386>.
- Wakabayashi, Judy (2019) 'Stress-Testing Book History Models as a Framework for Studying Translations in Society: Censorship and Patronage in Occupied Japan'. *Comparative Critical Studies* 16 (2–3): 237–56.  
<https://doi.org/10.3366/ccs.2019.0329>.
- Werner, Kristina (2014) *Zwischen Neutralität Und Propaganda – Französisch-Dolmetscher Im Nationalsozialismus*. Berlin: Frank & Timme.
- Winter, Miriam (2012) *Das Dolmetscherwesen Im Dritten Reich. Gleichschaltung Und Indoktrinierung*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Wolf, Michaela ed. (2016) *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. Literatures, Cultures, Translation. New York: Bloomsbury.
- Wolf, Michaela ed. (2016) *Interpreting in Nazi Concentration Camps*. Literatures, Cultures, Translation. New York: Bloomsbury.
- Wolf, Michaela (2018) "'This Mexican nation is certainly my hardest translation": Österreichische ExilautorInnen in Mexiko in übersetzerischer Perspektive'. In *Exilforschung: Österreich: Leistungen, Defizite und Perspektiven*, edited by Evelyn Adunka, Primavera Driessen Gruber, and Simon Usaty, 664–78. *Exilforschung heute* 4. Wien: mandelbaum verlag.
- Wolf, Michaela, and Georg Pichler (2007) 'Übersetzte Fremdheit und Exil – Grenzgänge eines hybriden Subjekts. Das Beispiel Erich Arendt'. In *Übersetzung als transkultureller Prozess. Ein internationales Jahrbuch*, edited by Claus-Dieter Krohn, 7–29. *Exilforschung* 25. München: Ed. Text + Kritik.